

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**Tome II.**

2<sup>ME</sup> LIVRAISON.



**St.-Pétersbourg.**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

**1854.**

---

Se vend chez MM. *Eggers et Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, N<sup>o</sup> 12, et à Leipzig, chez M. *Léopold Voss.*

---

Prix: 50 Cop. arg. — 17 Ngr.

$\frac{8}{20}$  October 1852.

NACHTRAG ZUM ARTIKEL: «UEBER DIE SPRACHE  
DER ZIGEUNER IN RUSSLAND» <sup>1)</sup>. VON OTTO  
BÖHTLINGK.

Herr M. Grigorjew in Moskau, aufgemuntert durch die freundliche Aufnahme seiner Abhandlung *Формы и Словарь Цыганскаго языка* von Seiten der historisch-philologischen Classe, hat als Ergänzung dieser Arbeit ein kleines Glossar eingesandt, aus dem ich den hier folgenden Nachtrag ausgezogen habe. Derselbe enthält ausser neu hinzugekommenen Wörtern und Wortbedeutungen, auch blosse Varianten. So habe ich gleich beim Zahlwort zu bemerken, dass in der 2ten Abhandlung die durch Multiplication gebildeten Zahlen durchgängig den Ton auf der letzten Silbe haben, also *эпта* <sup>2)</sup>)-*дэша́, пандчь-шэ́л* u. s. w.

Neben *адава́* dieser erscheint *одова́* jener (Pott I, 271) mit den Adverbien *одой* dort, *одотцы́р* von dort, *одоры́к* dorthin und *hierher*. Zum Interrogativum *кон* gehört das possessive *конэскиро* *cujus*.

Statt *корорó* selbst bietet die 2te Abhandlung *кочорó*; bei Pott (I, 274) treffen wir eine dritte Form *korkoro* an, die wohl den beiden anderen zu Grunde liegt.

Die lexicalischen Nachträge lasse ich in derselben Ordnung wie früher folgen:

---

1) S. S. 1 fgg.

2) So schreibt jetzt Herr Grigorjew, offenbar besser, statt *эпта*.

а = а.

ангруды́ *Fingerring*; in der ersten Abh. янгрусты́.

атася́ *morgen* und auch *gestern*.

адрэ́ *versuchen*, пробовать (sic!).

áмо да (усиленіе).

(ав) тэ овэ́с *gehen*.

(ач) тэ ачавэ́с *umwerfen*.

и = i oder ji.

íдя *Kleid*; P. II, 65.

тэ издинэ́с *fahren*, wohl das russ. ѣздить.

у = u.

тэ ухтáв *springen*.

ухли́ *reitens*.

ушрэ́ *hoch*; P. II, 74.

убарья́ *es ist gut gerathen*.

ублады́ *Galgen*.

уштá *Lippe*; P. II, 86.

урьявибэ́ *Kleidung*; P. II, 74.

к = k.

кангó *Schuld*.

(кад) тэ за-кадэ́с *zusammenraffen*, забирать.

кан *Ohr*; биканэ́скиро *ohne Ohren*; P. II, 101.

кам; тэ вкамэ́с пэ́ (so ist auch im ersten Artikel zu lesen)  
*sich verlieben*.

кáмбо *Knoten* oder *Bündel*, узелъ.

кашт одег каштó *Scheit Holz* (плаха, польно); каштá *Baum*,  
*Holz*; P. II, 120.

карбáчо *Peitsche*.

калó *schwarz*; P. II, 106.

кэнстó *gut*.

кэр; тэ об-кэрэ́с *anzeigen*; тэ от-кэрэ́с *umkehren*, заворачивать;  
*заюлять*; *reinigen*.

кивынó *abgemattet*, измученный.

кирки́ *Senf*.

кирви́ *Gevatterin*; P. II, 118.

кoкáлo *Knochen*.

кoнáлo *in die Quere*.

кóмa *Mähne*.

(кoш) тэ кoшэс *schimpfen, tadeln*; тэ за-кoшэс *anfängen zu schelten, забранитъ*; кoшибэ́ *Tadel, позоръ*; кoшибвáскиpo (nicht кoшы-) *Schimpfer*.

кoрáльгя *парисивъль*.

кунó *Wiege*.

вáкуч *billig*; P. II, 93.

куркó *Woche*.

крáли (so ist im 1sten Artikel zu lesen).

кpиг, кpигó *fort!*

кcил *Butter oder Oel (масло)*.

кx = kh.

кxабнý *schwanger*; P. II, 149.

кxам *Sonne*; P. II, 152.

кxас *Heu*; P. II, 156.

(кxэ) тэ от-кxэс *abfüttern*.

(кxэд) тэ кxэдэс *разводить*.

кxэр; бикxэрэскиpo *hauslos*.

кxэл *auch tanzen*; прокxолыбэ́ *Verlust*; P. II, 155.

кxорми́ *Grützbrei*; кxурми́ *Buchweizen, rohe Grütze, Hirse, Weizen*; P. II, 155.

кxурó (statt кxорó) *Hengst*; кxурорó *Füllen*; P. II, 155.

г = g.

гaд *Hemd*; P. II, 132.

тэ гaндэс *behauen*.

гaв *Dorf*; P. II, 134.

гaздэ *auch nehmen*.

гaдчo und гaдчó.

гaрaв *auch begraben, retten*.

тэ рoз-гэвэс *auseinandergehen*.

гэр *Fuss*; бигэрэвгипpo *ohne Füße*.

нaгэрá *unlängst*.

тэ гивэс *lesen*; P. II, 103. 135.

гипри́л *Erbesen*; P. II, 167.

годятыр *сума*, also Ablat. von годя *Verstand*; aber годы, *Sinn, Verstand.*

гонó *Sack*; P. II, 136.

тə гондэс *aufathmen.*

гудявэр *klug*; vergl. годя.

гудьыпэ *süss*; P. II, 133.

гурув *Ochs, Bär*; P. II, 141. Vgl. рув.

граставица *Gurke.*

х = ch.

ха; хабэ *Speise.*

тə хас *platzen.*

тə за-хачиэс *ambrennen*; тə хачкирэс *kochen* (vom Wasser);  
P. II, 160.

хамə *wie das Gerücht geht.*

тə харатунэс *den Liebenswürdigen spielen.*

хартó *ein gewisser, какой то.*

халүё *Kleie.*

хэв *Loch*; P. II, 162.

хындалó *Abtritt*; P. II, 166.

хор *tief*; P. II, 164.

тə холякордэс *betrüben.*

тə холясóс *хорохоритья*; тə холясóс пэ *sich ärgern.*

холямó *Winter.*

т = t.

тахтáй *Wirthshaus.*

тáто *Thauwetter*; тə татёвэс *wärmen.*

тə танэс *herbeiführen.*

тə ис-тасáв *zerknütern*; тасадэс *erwürgen.*

тэрáх *Stiefel.*

тэрдёв *warte*; тə тэрдёвав *anhaltten.*

тə тэрдэс *überwendlinks nähén, тачать.*

тэло пхув *unterirdischer Gang, подземелье.*

тырахá *Wintersocken.*

тə тырдэс *ziehen*; тə тырдынэс *rauchen*; vgl. *طارتاق.*

тыл *Papier.*

тюті *Zitze*; P. II, 180.

трупo *Körper*.  
трупшалó *unglücklich*.  
тэ тховэс *hineinlegen*.

д = d.

данн *Zahn*; бигандэнгиро (sic) *zahnlos*; тэ дандырэс *beissen*;  
тэ ва-дандыр *nachessen*.

дарлó *ängstlich*.

дэ; удья пэ задалось; тэ хас дэс *füttern (zu essen geben)*.

дэмбыцо *Eiche*.

дэвэл *Gott*; дэвлакуно *fromm*.

диндлы *Rasiermesser*.

дыкхлó *Tuch überhaupt*.

дылыны *Nährin*.

тэ дорэс *erreichen*.

дош *Laster*, = दोष.

дукхал *weh!*

дур *in der Ferne*; hoch, = ह्य.

н = n.

навгó *nackt*.

насвалó *Schmerz*; тэ насвалэс auch *erkranken*; тэ занасвалэс  
лыэс id.

тэ нашэс *verlieren*.

c = scharfes s.

сабэ *Gelächter*.

са ёкх *zusammen*.

састэр *Eisen*; састэра *Ketten*; P. II, 224.

састо *Silberrubel*.

тэ сыкавэс *zeigen*; P. II, 225.

сыг, сыго *schnell*; сыгыдыр *schneller*; P. II, 226.

сыр auch so.

сунгэс *riechen*; P. II, 226.

тэ при-скирэс auch *bezahlen*.

тэ смэнэс *aufhängen*.

тэ умтэс auch *zurückbleiben, ausruhen, sich befreien*.

тэ срадэс *aufsuchen*.

з = weiches s.

зор *Kraft*; биворъякиро *Kraftlosigkeit*; P. II, 253.

п = р.

пагэнд *Nuss*; P. II, 351.

тэ патьяс *glauben*; P. II, 346.

папо *Grossvater*; P. II, 350.

тэ пасэс *liegen, sich legen, schlafen*.

паш *halb*; пашбёш *Halbjahr*; пашдэвэ́л *Mittag*; P. II, 363.

па́шо *neben*; пашваро́ *Seite*; P. II, 364.

тэ парудэс *tauschen*.

пала́л *hinten, von hinten*.

попэ́я *popal*.

пэк *Bäcker*.

пэта́ло *Hufeisen*; P. II, 348.

биперъякиро *ohne Schwanz*.

пирангло́ *barfuss*.

пырны́ча *Kissen, Bettzeug*.

по́рты *Pforte*.

пусады́ *Stecknadel*.

тэ пучэс *fragen*, = ㄨᄅ.

пуш *Stroh*; P. II, 388.

пушум *Floh*; P. II, 366.

пурано́ *welk, дряблый*.

псико́ *Schulter*; P. II, 373 (pchiko).

пх = p-h = ㄨᄆ.

тэ пхагирэс *um sich schlagen, карячиться*; P. II, 373.

тэ за-пхандэс *schliessen*; запхандло́ *verschlossen*; P. II, 387.

пхаро́ *schwer*; P. II, 379.

тэ пхаравэс *hauen*; пхарьёла *er ist geplatzt, лопнул*; P. II, 374.

пхэн *Schwester*; P. II, 385.

пхэрдло́ *voll*; тэ пхэрдэс *füllen*; P. II, 380.

пхув *Braue*; P. II, 377.

пхув *Erde, Sand, Staub*; P. II, 376.

пхури́ *alte Frau*; пхурино́ *alt*; P. II, 381.

б = b.

бакр<sup>о</sup> statt бакр<sup>о</sup>.

багабн<sup>а</sup>скиро *Sänger*.

бах *Glück*; бахтал<sup>о</sup> *glücklich*; P. II, 398.

тэ бангир<sup>а</sup>s *biegen*; P. II, 374.

тэ баш<sup>е</sup>s *bellen, blöken*.

бар *Stein*; P. II, 409.

тэ бар<sup>ь</sup>ёв *wachsen*; P. II, 411.

тэ барвал<sup>э</sup>s *reich werden*.

пибал<sup>э</sup>нгиро *ohne Haare*.

балыч<sup>о</sup> *Schwein, Schweinefleisch*; P. II, 420.

бэнглы<sup>и</sup> *ein teuflisches Weib*.

бэрг *Busen*.

б<sup>э</sup>рга *Berg, Erdkluft (буерань)*; P. II, 411.

тэ за-бистыр<sup>дэ</sup>s *vergessen*.

биб<sup>а</sup>х *Knüttel*.

тэ бокхал<sup>э</sup>s *hungern*.

бов *Ofen*; P. II, 405.

бори *Schwiegertochter*.

болыб<sup>э</sup> *Himmel, Wolken*; болыбн<sup>а</sup>скиро *himmlisch*; P. II, 423.

бутытыр *mehr*; тэ бут<sup>э</sup>р<sup>э</sup>s *zulegen*; P. II, 400.

буты<sup>и</sup> *Arbeit*; бут<sup>э</sup>рн<sup>о</sup> *Arbeiter*; бутярн<sup>ы</sup> *Arbeiterin, Köchin*;  
P. II, 402.

бул *der Hintere*; P. II, 422.

быв *Hochzeit*; P. II, 87.

м = m.

тэ манг<sup>э</sup>s *empfangen, bitten*.

мат<sup>о</sup> *betrunken*; P. II, 439.

мануш *Mensch*; P. II, 446.

тэ мар<sup>э</sup>s *strafen*; мард<sup>о</sup> *geschlagen*; мариб<sup>э</sup> *Schlägerei*; мари  
*Gottesacker*; мармуды *Gott tödle ihn*.

масхар<sup>и</sup> *Mutter Gottes*.

мэн *Hals*; P. II, 444.

тэ мэр<sup>э</sup>s *zucken, дрлать*; тэ мэрамо, тэ мэрава (*dass ich  
stürbe*) *in Wahrheit*.

мишт<sup>э</sup>s *wehe, больно*.

мыца *Katze*; P. II, 438.



мом *Wachs*; P. II, 443.

мóрə *klein*; *Mannsperson*; P. II, 447.

тə муткирəс (im ersten Artikel habe ich fälschlich шуткирəс  
in dieser Bedeutung angegeben) *auslöschen*.

мулó *Leichnam*; P. II, 448.

ф = f.

федьыр oder фэдəдыр *besser*.

в = w.

вəнуки *Zügel*.

вəш (st. вəс) *Wald*; P. II, 85.

виника *Gerte*.

вурлəн oder урдəн.

вушə *Mund*, *уста*.

ц = z.

пан *Tuch*, *сукно*.

цапны *Frosch*.

цыт *kusch*, *цыц*.

цьшо *altes Vieh*, *одегь*.

полдари *Passgänger*.

пут *Milch*.

тцулó *Fett*.

ч = tsch.

тə чадəс *vomiren*, *besudeln*.

тə бичавəс *schicken*.

чачó *Wahrheit*; P. II, 178.

чар *Gefäss*; *Gras*.

чарó und чəро.

тə чалавəс *ausschlagen* (vom Pferde).

чалó *satt*.

чен *Ohrring*.

чи Interj. бухь.

тə чингирəс *bestrafen*, *hinrichten*; тə чингирəв *reissen*, *klopfen*,  
*zerkrümeln*.

тə чинəс *trennen*, *zerren*, *verderben* (trans.).

тə чивəс *schütten*, *ausbreiten*, *schreiben*.

чирикló *Vögelchen, Sperling, Zeisig.*

чон *Mond, Monat*; P. II, 194.

чор *Dieb.*

бичорэскиро *bartlos.*

чорó *Groschen.*

чорорэс *verarmen.*

чоря *Schnurbart*; vgl. чóра.

чукняри *Henker.*

тэ чунгардэс *spreien.*

чур *Flechte.*

дч = dsh = ㄨ.

дчиндлó *ein Bekannter.*

дчидó *lebendig.*

дчов *Hafer.*

дчулимó *Schuld, auf Schuld, verschuldet.*

дчулы́ *altes Weib*; P. II, 215.

ш = sh.

тэ обшіэс *zerreißen, ободрать.*

шингалó *Soldat.*

шилалó *Kälte, kalt*; шилалытэ́ *Kälte.*

тэ ис-шутэс *austrocknen*; шутлó *Sauerteig.*

швар *Zaum, узда.*

j.

як *wenn.*

якх *Auge*, pl. якхá; P. II, 46.

ягвин *Saum, ометъ (sic)*; *Honig (медь).*

яшва́ *Thräne.*

яр *Pfrieme.*

ярми́ *Kohl*; P. II, 58.

еяк *Feuer*; P. II, 47.

р = r.

рай *Herr*; раны́ *Frau, Herrin, Fürstin*; P. II, 264.

раклó *junger Mensch*; раклы́ *junges Mädchen*; P. II, 269.

тэ ракх *schonen*; P. II, 268.

биратэскиро *blutlos.*

ран *Ruthe*; P. II, 266.

рандланы́ *Ege*.

раша́й *ein Geistlicher*; P. II, 278.

рога́чо *Ofengabel*, *ухватъ*.

ро́та *Rad*.

тэ родэ́с *untersuchen*; обро́ды *gerichtlich* *Untersuchung*, *обыскъ*;  
P. II, 263.

тэ доростэ́с *erlangen*, *добывать*.

бирома́скири *ohne Mann*, *unverheirathet*.

рув одег рыч *Wolf*; P. II, 263. 267. — Vgl. гурув.

л = l.

тэ лахэ́с *schwören*.

тэ ланкирэ́с *lodern*.

тэ лаце́с *suchen*.

лав *Name*; билавэ́скиро *namenlos*; лавá (pl.) *Rede*.

ла́чо *unvergleichlich*, *gut*; P. II, 329.

ладченпé *unverschämt* (*schäme dich!*); P. II, 331.

тэ пере-ла́с *verstehen*; тэ роз-ла́с *theilen*.

лыма́ *Rotz*.

тэ лонгирэ́с *salzen*.

лочовé *Niederkunft*; P. II, 332.

ло́ло *roth*; P. II, 338.

лубны́ *öffentliches Mädchen*; P. II, 334.

